

# TRADUTOR , INTÉRPRETE

17/05/2015



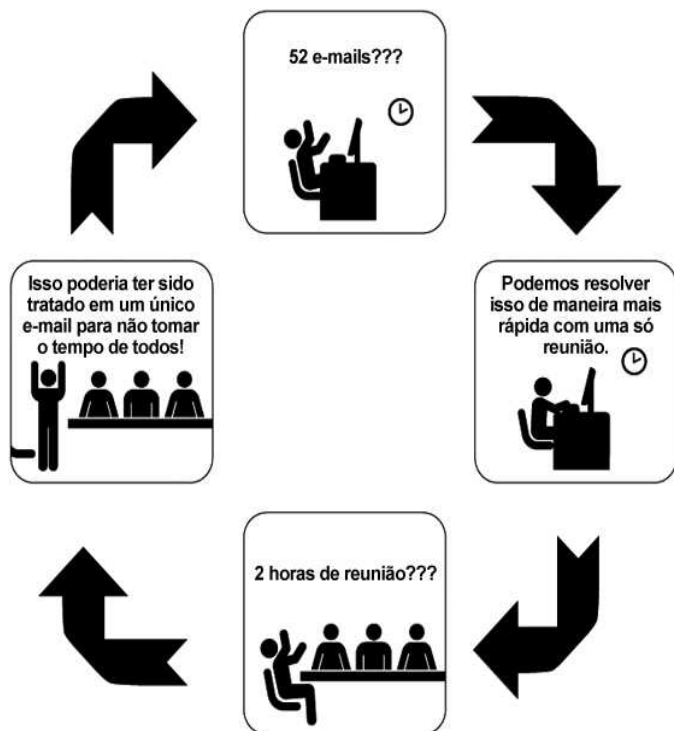
## SÓ ABRA ESTE CADERNO QUANDO AUTORIZADO LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES

1. Quando for permitido abrir o caderno, verifique se ele está completo ou se apresenta imperfeições gráficas que possam gerar dúvidas. Se houver algum defeito dessa natureza, peça ao aplicador de prova para entregar-lhe outro exemplar.
2. Este caderno contém 60 questões objetivas. Cada questão apresenta quatro alternativas de resposta, das quais apenas uma é a correta. Preencha no cartão-resposta a letra correspondente à resposta assinalada na prova.
3. O cartão-resposta é personalizado e não será substituído, em caso de erro durante o seu preenchimento. Ao recebê-lo, verifique se seus dados estão impressos corretamente; se for constatado algum erro, notifique-o ao aplicador de prova.
4. No cartão-resposta, as respostas devem ser marcadas com caneta esferográfica de tinta PRETA, preenchendo-se integralmente o alvéolo, rigorosamente dentro dos seus limites e sem rasuras.
5. Esta prova tem a duração de **quatro horas**, incluindo o tempo destinado à coleta de impressão digital, às instruções e à transcrição para o cartão-resposta.
6. Você só poderá retirar-se definitivamente da sala e do prédio após decorridas **duas horas** de prova, e somente será permitido levar o caderno de prova a partir das **16 horas**, desde que permaneça na sala até esse horário.
7. **AO TERMINAR, DEVOLVA O CARTÃO-RESPOSTA AO APLICADOR DE PROVA.**

## CONHECIMENTOS GERAIS – LÍNGUA PORTUGUESA

Leia o Texto 1 para responder às questões de 01 a 07.

### Texto 1 – Círculo vicioso



Disponível em: <<http://www.saiadolugar.com.br/dia-a-dia-do-empendedor/um-ciclo-vicioso-que-pode-atrapalhar-a-productividade-de-uma-empresa/>>. Acesso em: 30 jan. 2015.

### — QUESTÃO 01 —

Considerando a articulação entre os discursos verbal e não verbal, o tema central do Texto 1 é a

- (A) condução respeitosa da equipe de trabalho.
- (B) gestão das novas tecnologias para a otimização do tempo.
- (C) administração de conflitos entre os colegas.
- (D) formalização dos encaminhamentos burocráticos do setor.

### — QUESTÃO 02 —

A coesão do texto é garantida pela indicação da

- (A) referencialidade pelas catáforas.
- (B) cadencialidade pelas aliterações.
- (C) direcionalidade pelas placas.
- (D) sequencialidade pelas setas.

### — QUESTÃO 03 —

O recurso linguístico que faz progredir o texto é

- (A) a intransigência dos superiores.
- (B) a falta de colaboração da equipe.
- (C) o diálogo estabelecido entre as partes envolvidas.
- (D) o desencontro entre as expectativas dos grupos.

### — QUESTÃO 04 —

A articulação textual, indicada pelo título do texto, equivale ao sentido construído pelo seguinte provérbio:

- (A) “Estou em um beco sem saída”.
- (B) “Acordou com a avó atrás do toco”.
- (C) “Deus ajuda a quem cedo madruga”.
- (D) “Não sei se caso ou se compro uma bicicleta”.

### — QUESTÃO 05 —

Os pontos de interrogação empregados no texto têm a função de mostrar

- (A) o regime de trabalho exigido diante da capacidade da equipe.
- (B) a reação das pessoas diante das soluções apresentadas.
- (C) a rotina de produção frente às demandas empresariais.
- (D) o compromisso da gerência diante da necessidade coletiva.

### — QUESTÃO 06 —

O texto mostra um conflito gerado entre as possibilidades de deliberações

- (A) individuais e coletivas.
- (B) objetivas e subjetivas.
- (C) humanas e materiais.
- (D) virtuais e presenciais.

### — QUESTÃO 07 —

A função do pronome “isso” no texto conduz à

- (A) indefinição do tema.
- (B) remissão metafórica.
- (C) referenciação anafórica.
- (D) indeterminação do sujeito.

Leia o Texto 2 para responder às questões de 08 a 10.

Texto 2

### tirinhas de logística



Disponível em: <[http://recortesdelogistica.blogspot.com.br/2014/06/tirinhas-de-logistica\\_17.html](http://recortesdelogistica.blogspot.com.br/2014/06/tirinhas-de-logistica_17.html)>. Acesso em: 20 mar. 2015.

#### — QUESTÃO 08 —

O humor da tira é produzido pelo mal-entendido resultante

- (A) das escolhas lexicais inadequadas para a interação face a face.
- (B) do uso de diferentes padrões linguísticos para nomear funções de trabalho.
- (C) das relações sociais conflituosas na distribuição das tarefas cotidianas.
- (D) do emprego de expressões inapropriadas entre superiores e subordinados.

#### — QUESTÃO 09 —

A linguagem empregada na tirinha caracteriza

- (A) uma forma direta de raciocinar.
- (B) uma maneira lógica de pensar.
- (C) um estilo coloquial de falar.
- (D) um modo espontâneo de ser.

#### — QUESTÃO 10 —

Do último quadro da tirinha, pela associação entre os recursos verbal e não verbal, infere-se que

- (A) a profissão referida no anúncio é pouco valorizada.
- (B) o jornal veiculou uma propaganda enganosa.
- (C) a personagem representa um papel falso.
- (D) o sujeito enunciativo não sabe ler.

— RASCUNHO —

## CONHECIMENTOS GERAIS – MATEMÁTICA

### — QUESTÃO 11 —

Em certo estado, de janeiro a junho, 26 mil pessoas migraram de empresa de telefonia móvel, enquanto 20 mil migraram o telefone fixo, mantendo o número original. Se em todo o país, neste mesmo período, 2,1 milhões de trocas foram feitas, então qual é o valor que mais se aproxima do percentual referente ao total, no estado, representado em relação ao total do país?

- (A) 1,23%
- (B) 2,19%
- (C) 23,70%
- (D) 43,47%

### — QUESTÃO 12 —

O dono de um posto de combustíveis fixará os novos preços do litro de gasolina e de etanol, de modo que a diferença desses preços seja de um real. Além disso, ele quer que o cliente possa escolher qualquer um dos combustíveis, sem precisar fazer a conta para saber qual é mais vantajoso. Para isto, ele se baseou apenas no gasto com combustível, considerando um veículo *flex*, que tem o consumo de um litro de gasolina a cada dez quilômetros percorridos, e que, com etanol, percorre sete quilômetros por litro. Os valores, em reais, que mais se aproximam do desejado pelo dono do posto, são, respectivamente:

- (A) 2,099 e 3,099
- (B) 2,339 e 3,339
- (C) 2,449 e 3,449
- (D) 2,579 e 3,579

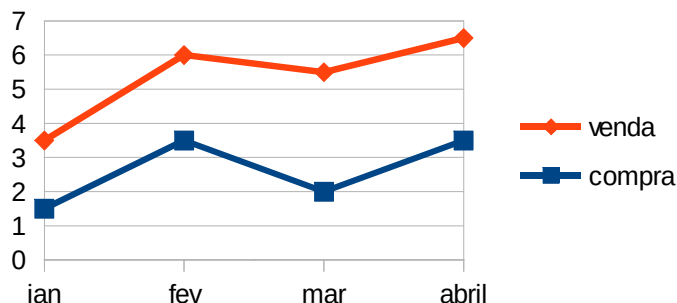
### — QUESTÃO 13 —

Uma fazenda exportou em 2014 um total de 1 500 toneladas de carne bovina. De acordo com o contrato, o pagamento foi em reais, mas o valor da arroba do boi foi fixado em dólar. A taxa de câmbio do dia de pagamento era de um dólar a R\$ 2,26, ao passo que o preço de uma arroba era US\$ 51. Planejando estabelecer um novo contrato para o ano de 2015, com um mesmo total exportado, 1 500 toneladas, os novos valores são US\$ 43 por arroba, com uma taxa de câmbio de um dólar a R\$ 3,20, o fazendeiro quer calcular a diferença entre o valor total que será arrecadado em 2015 e o valor total arrecadado em 2014. Com base nessas informações, o valor, em reais, que mais se aproxima dessa diferença é:

- (A) +33 510,00
- (B) +13 694,00
- (C) -1 410,00
- (D) -12 000,00

### — QUESTÃO 14 —

Um comerciante comprou e vendeu um certo produto, sempre a mesma quantidade, realizando o lucro mensalmente como sendo a diferença do valor pago na compra pelo valor recebido pela venda. O gráfico a seguir apresenta os valores em milhares de reais, respectivamente, para compra e venda nos quatro meses iniciais do ano.



Com base nas informações apresentadas no gráfico, o maior lucro ocorreu no mês de

- (A) janeiro.
- (B) fevereiro.
- (C) março.
- (D) abril.

### — QUESTÃO 15 —

Quatro filhas estavam na cozinha no momento em que apenas uma delas colocou o dedo no bolo confeitado. Quando a mãe viu a marca de dedo, questionou as crianças para descobrir quem tinha mexido no bolo. Ela ouviu, então, o relato das quatro filhas:

- Eu não mexi, diz Joana.
- Foi a Lara, diz Vitória.
- Foi a Vitória, diz Luna.
- A Luna não disse a verdade, diz Lara.

Sabendo que somente um dos relatos tem valor lógico falso, então, quem mexeu no bolo foi a filha de nome

- (A) Vitória.
- (B) Joana.
- (C) Luna.
- (D) Lara.

**CONHECIMENTOS GERAIS – INFORMÁTICA****— QUESTÃO 16 —**

No editor de texto LibreOffice, (a) Ortografia e Gramática e (b) Nota de Rodapé são opções que podem ser acessadas, respectivamente, nos menus

- (A) Ferramentas e Inserir.
- (B) Formatar e Tabela.
- (C) Editar e Arquivo.
- (D) Exibir e Janela.

**— QUESTÃO 17 —**

Um dos princípios básicos da informática é o tratamento das informações em meio digital, cuja manipulação por dispositivos periféricos pode ser somente de entrada de informações, somente de saída de informações ou de entrada e de saída. Os dispositivos possuem capacidades de armazenamento diferentes, tais como disco rígido, pen drive, DVD e CD-ROM. As capacidades aproximadas de unidade de armazenamentos reconhecidas, hoje, são

- (A) 2.0TB, 32MB, 4.7 MB e 700KB.
- (B) 500GB, 16GB, 7.4TB e 700TB.
- (C) 1.0TB, 4MB, 4.7GB e 700GB.
- (D) 3.0TB, 8GB, 4.7GB e 700MB.

**— QUESTÃO 18 —**

Um usuário de um computador com o sistema operacional Windows 7, que deseja configurar as permissões de pasta de arquivos para tornar visíveis arquivos ocultos, deve

- (A) escolher a pasta, ir no menu Editar e clicar em Modificar a Pasta na opção renomear Arquivo e Pasta.
- (B) abrir a Pasta, clicar com o botão direito e escolher a opção Geral, em seguida opção de Modo de Exibição.
- (C) clicar no botão Iniciar do Windows, escolher o painel de controle e entrar em Geral, escolhendo a aba Arquivo e Pasta.
- (D) selecionar a Pasta, ir na aba Organizar, escolher opções de Pasta e Pesquisa e selecionar Modo de Exibição.

**— QUESTÃO 19 —**

A internet é hoje a principal ferramenta para qualquer instituição desenvolver atividades de gestão, como enviar e-mail, postar informações na página e acessar conteúdo. São aplicativos da internet na respectiva ordem browser, correio e aplicativo de rede social:

- (A) Opera, Outlook e Likedin.
- (B) Windows Update, Gmail e Whatsapp.
- (C) Google Chrome, Filezilla e Facebook.
- (D) Internet Explorer, Hotmail e Firebird.

**— QUESTÃO 20 —**

É um software ou hardware que verifica as informações provenientes da internet, com o objetivo de permitir ou bloquear o acesso ao computador de acordo com as configurações aplicadas, ajudando a impedir o acesso indevido de hackers ou programas maliciosos em um computador via internet. Essa definição refere-se a

- (A) criptografia.
- (B) firewall.
- (C) antivírus.
- (D) phishing.

**— RASCUNHO —**

## CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

Leia o texto a seguir para responder às questões de 21 a 29.

### Part 1

Some problems arise because people think of translating and interpreting as being two entirely different kinds of operations, one written and the other spoken. But both are part of the same act of producing in a receptor language the closest natural equivalent of the source text, whether spoken or written. The significant differences are the speed with which an interpreter must make decisions, the enormous tension to keep up with the rapid flow of spoken language, the background knowledge necessary for instant recall, and the willingness to produce something that may not be "perfect." In fact, no interpretation is ever perfect.

Interpreting can, however, be an important plus for a translator, because it immediately forces him or her to be up to date with respect to rapid developments within any discipline, and it highlights the fact that listening to one language and speaking in another is a largely automatic process, something that some translators have failed to recognize.

(...)

### Part 2

Many people assume that translating requires considerable training in linguistics. But this is not true. Some of the best translators have no training whatsoever in linguistics, although some introduction to linguistics can make translating a much more meaningful activity. The essential skill of translators is being able to understand correctly the meaning of a source text. Knowledge of linguistics is, of course, not a handicap, but a distinct asset in clearly distinguishing between the structures of a text and the understanding of a text.

Linguists analyze texts, but translators must understand texts. Translators need to know the meanings of words in particular texts, but not necessarily all the meanings that are listed in comprehensive dictionaries. Similarly, translators do not need to analyze all the layers of grammatical structures if they can comprehend accurately the ways in which they relate to one another. The comprehension of a text as a whole is much more important to a translator than outlining the structural levels, although in some cases identification of the literary structures can provide insight for the correct understanding of a text.

NIDA, Eugene A. *Contexts in Translating*. John Benjamins Publishing Company, Benjamins Translation Library, 2001., p. 9-10.

### — QUESTÃO 21 —

O título mais apropriado para a primeira parte do texto é:

- (A) All About Translating.
- (B) Translating and Interpreting Services.
- (C) Translation and Translating.
- (D) Translation versus Interpreting.

### — QUESTÃO 22 —

According to the first paragraph, people mistake that the difference between translating and interpreting lies in the

- (A) mode of expression.
- (B) context of communication.
- (C) variety of contexts.
- (D) knowledge of the language.

### — QUESTÃO 23 —

The text implies that a difference between an interpreter's and a translator's job is that the former

- (A) interacts constantly with other people.
- (B) needs high mental concentration.
- (C) has little time to perform his/her duty.
- (D) can revise his/her work before the final draft.

### — QUESTÃO 24 —

In the excerpt "In fact, no interpretation is ever perfect", the underlined word is

- (A) a verb.
- (B) an adjective.
- (C) an adverb.
- (D) a noun.

### — QUESTÃO 25 —

In the excerpt "Interpreting can, however, be an important plus for a translator", **however** can be substituted by

- (A) but.
- (B) despite.
- (C) although.
- (D) nevertheless.

### — QUESTÃO 26 —

O título apropriado para a Parte 2 do texto é:

- (A) A New Focus on Translation Studies.
- (B) Translating and Related Studies.
- (C) Translating and Interpreting Studies.
- (D) Introducing Translating Studies.

### — QUESTÃO 27 —

O trecho "Some of the best translators have no training whatsoever in linguistics" significa que alguns dos melhores tradutores

- (A) possuem pouca formação na área de linguística.
- (B) têm pouco treinamento na área de linguística.
- (C) não têm qualquer formação na área de linguística.
- (D) não concluíram sua formação na área de linguística.

### — QUESTÃO 28 —

No trecho “Knowledge of linguistics is, of course, not a handicap”, a palavra “handicap” pode ser substituída, sem prejuízo de seu significado no contexto, por:

- (A) benefit.
- (B) advantage.
- (C) inability.
- (D) drawback.

### — QUESTÃO 29 —

Similarly in “Similarly, translators do not need to analyze all the layers of grammatical structures (...)” means

- (A) analogously.
- (B) uniquely.
- (C) distinctively.
- (D) adversely.

### — QUESTÃO 30 —

Leia o cartum a seguir.



Unfortunately, the minister's little joke didn't translate well into Ukrainian.

Disponível em: <[https://s3.amazonaws.com/lowres.cartoonstock.com/politics-translator-translation-translating-ukrainian-language\\_barriersdden122\\_low.jpg](https://s3.amazonaws.com/lowres.cartoonstock.com/politics-translator-translation-translating-ukrainian-language_barriersdden122_low.jpg)>. Acesso em: 23 mar. 2015.

Com base na leitura do cartum, conclui-se que, para não incorrer em problemas, a tradução deve

- (A) utilizar tradutores não-nativos.
- (B) ignorar registros de formalidade distintos.
- (C) ajustar-se às regras morfosintáticas da língua-alvo.
- (D) considerar o contexto e as relações dos interlocutores.

### — QUESTÃO 31 —

Leia os textos a seguir.



Disponível em: <[http://msalx.vejario.abril.com.br/2014/12/26/1103/klaE4/img\\_5313.jpeg?1419599818](http://msalx.vejario.abril.com.br/2014/12/26/1103/klaE4/img_5313.jpeg?1419599818)>. Acesso em: 4 abr. 2015.



Disponível em: <[http://msalx.vejario.abril.com.br/2014/12/26/1103/klaE4/img\\_5311.jpeg?1419599818](http://msalx.vejario.abril.com.br/2014/12/26/1103/klaE4/img_5311.jpeg?1419599818)>. Acesso em: 4 abr. 2015.

Dentre os vários procedimentos técnicos usados por um tradutor durante o processo tradutório, o que foi utilizado nos textos apresentados e está sendo alvo de crítica é

- (A) a tradução literal.
- (B) a equivalência cultural.
- (C) o empréstimo.
- (D) a transposição.

**— QUESTÃO 32 —**

Leia o excerto a seguir.

The extract was shown to be quite effective in the in vitro tests (...)

SIMÕES, Luciana Franceschi et al. Efeito do extrato de piper tuberculatum sobre adultos de schistosoma mansoni: testes in vitro e in vivo. *Revista de Patologia Tropical*. v. 44, n. 1, p. 56-66, 2015.

A tradução apropriada para o trecho apresentado é

- (A) O extrato foi bastante eficiente nos testes em recipientes de vidro.
- (B) O extrato mostrou-se eficiente nos testes em laboratório.
- (C) O extrato foi mostrado como bastante eficaz nos ensaios *in vitro*.
- (D) O extrato mostrou-se bastante eficaz nos ensaios *in vitro*.

Leia o trecho a seguir e responda às questões 33 e 34.

One of the core questions faced by translation in the digital age is how one of the tools humans use to communicate, language, is influenced by the other tools that they use.

CRONIN, Michael. *Translation in the Digital Age*, Routledge: Exon, 2013. p. 37.

**— QUESTÃO 33 —**

No texto apresentado, o pronome **they** refere-se a

- (A) questions.
- (B) tools.
- (C) language.
- (D) humans.

**— QUESTÃO 34 —**

**Core questions** can be translated as

- (A) questões centrais.
- (B) questões importantes.
- (C) questões paralelas.
- (D) questões tangenciais.

**— QUESTÃO 35 —**

The use of **must** in "We must expect translation to change in nature" indicates

- (A) prohibition.
- (B) possibility.
- (C) certainty.
- (D) probability.

**— QUESTÃO 36 —**

Which of the following alternatives translates the news headline "Skype terá tradutor em tempo real"?

- (A) Skype is going to have real-time translator.
- (B) Skype will translate real time.
- (C) Skype shall have real-time translation.
- (D) Skype to get real-time translator.

**— RASCUNHO —**



Leia o excerto a seguir para responder às questões de 37 a 40.

Há uma interessante discussão ocorrendo recentemente sobre questões tecnológicas – em particular, o uso conjunto de tradução automática e memória de tradução por tradutores profissionais. Na minha opinião, não dá para tapar o sol com a peneira e deixar de tomar conhecimento e participar desta discussão. Se diversas ferramentas já nos levaram a aumentar a produtividade, a qualidade e a consistência das traduções, a pressão pela alta produtividade só vai aumentar com a nova geração de ferramentas. O diferencial dos tradutores que acreditam que merecem ganhar bem por seu trabalho vai ser dar conta dessa produtividade, além de uma qualidade muito superior à média do mercado, já que produtividade sem muita qualidade é fácil de se conseguir. Os mais pessimistas andam dizendo que logo seremos revisores das máquinas. Eu não consigo ver esse quadro. De qualquer forma, quero que as máquinas sejam minhas parceiras – não faz sentido ter medo delas nem combatê-las. Vou arregaçar as mangas e mergulhar de novo nesse assunto.

Disponível em: <<http://artedatraducao.blogspot.com.br/2009/05/novas-tecnologias-em-discussao.html>>. Acesso em: 4 abr. 2015. (Adaptado).

### — QUESTÃO 37 —

The saying “tapar o sol com a peneira” can be translated as

- (A) “to paper over the cracks.”
- (B) “to be a bad egg.”
- (C) “to fall short of something.”
- (D) “to nip somebody in the bud.”

### — QUESTÃO 38 —

The excerpt “Os mais pessimistas andam dizendo que logo seremos revisores das máquinas” can be translated as

- (A) “The more pessimistic people go around saying that as soon as we will be reviewers of machines.”
- (B) “The most pessimists ones keep saying that soon we will be machine reviewers.”
- (C) “The most pessimistic are saying that we shall soon be reviewers of the machines.”
- (D) “The more pessimists are saying that we will soon be reviewers of the machines.”

### — QUESTÃO 39 —

The expression “de qualquer forma” can be translated as

- (A) anyway.
- (B) any form.
- (C) in any way.
- (D) no matter what way.

### — QUESTÃO 40 —

The expression “arregaçar as mangas” can be translated as

- (A) wear your heart on your sleeve.
- (B) have something up one's sleeve.
- (C) have an ace up one's sleeve.
- (D) roll one's sleeves up.

Questions 41 and 42 refer to the comic strips below:



Copyright ©1999 Mauricio de Sousa Produções Ltda. Todos os direitos reservados. 6845



Copyright ©1999 Mauricio de Sousa Produções Ltda. Redistribution in whole or in part prohibited. 6845

Disponível em: <<http://kids-10show.blogspot.com.br/2010/07/turma-da-monica-em-ingles.html>>. Acesso em: 29 mar. 2015.

### — QUESTÃO 41 —

Concerning Jimmy Five's difficulty in pronouncing the phoneme /r/, the reason why the translator changed the phoneme /l/, in Portuguese, for /w/, in English, is due to the fact that

- (A) replacing the alveolar consonant by the lateral approximant is the strongest trait of the character's speech, which in English comes with the labiovelar glide – that's an incongruity of translation.
- (B) Jimmy Five's incapacity of pronouncing in Portuguese the sound of the /r/ phoneme, replacing it with the phoneme /l/, is also present in Maggy's speech.
- (C) this choice for the labiovelar glide instead of the alveolar lateral approximant answers to the domestication of the character's phonological disorder.
- (D) the character's speech disorder might occur with any phonemic pair, at random, which justifies the freedom in choosing another consonant, distinct from the source text.

### — QUESTÃO 42 —

Regarding the way the popcorn seller addresses Maggy, the non-inclusion of the word *garotinha* in the English version is

- (A) an instance of modulation, as the use of the diminutive in English would not be done with the addition of a desinence but with the insertion of another word – little – which would affect the humorous effect of the text.
- (B) an omission that does not prevent the humorous viewpoint of the text, but it fails to explore the fun contrast between the verbal implication of the diminutive and the large amount of food asked by the character.
- (C) an occurrence of calque, due to the fact that the original message was not altered substantially.
- (D) a serious impoverishment of the target text, in that the original text is mutilated; therefore, it should be avoided at all costs.

### — QUESTÃO 43 —

O trecho a seguir apresenta alguns desafios enfrentados pelo tradutor no processo tradutório das frases em itálico devido à imprecisão lexical.

1. Which copula? *ser, estar* — *Apaixonado, recusou o convite* (Because he was in love, or Because he is a passionate person, he refused the invitation?)
2. Passive or inergative *se*? *O barco afundou-se* ('We drowned the boat', colloquial, or 'The boat sank'?)
3. Reciprocal or reflexive *se*? *Eles encontraram-se na praia* ('They met at the beach' or 'They found themselves at the beach'?)
4. Inceptive or stative? *Conhecer pessoas como ele é uma aventura* (To know or to meet?) people like him is fascinating')

SANTOS, Diana. Disponível em: <<http://www.linguateca.pt/Diana/.../Santos-TradTerm98ing.rt>>. Acesso em: 28 mar. 2015. (Adaptado).

A vagueza gramatical ilustrada pelos excertos tem o seguinte impacto na tradução:

- (A) Grammatical vagueness happens more often in Portuguese than in English.
- (B) The translator might choose any possibility, in any case, without running the risk of being incoherent.
- (C) Grammatical vagueness is not a problem for the language users, but it is a challenge for the translator's choices.
- (D) Since the words in the sentences are intrinsically vague, an appropriate translation is an inexecutable task.

### — QUESTÃO 44 —

Read the following texts.

Pense em uma metrópole e em tudo a que ela remete. O vaivém apressado nos cruzamentos, os prédios modernos, a cena gastronômica vibrante, os bairros que falam outros idiomas com suas levas de imigrantes.

Think of a metropolis and everything that has to do with it. The hurried circulation at the intersections, the modern buildings, the vibrant food scene, the immigrant neighborhoods in which foreign languages are spoken.

Revista TAM nas Nuvens – abr 2015, p. 18. Disponível em: <<http://www.tamnasnuvens.com.br/revista/site/>>. Acesso em: 5 abr. 2015.

Which of the following procedures is an instance of transposition?

- (A) The reduction of a subordinate clause to an adjective in **the immigrant neighborhoods**.
- (B) The correspondence of the initial verb **Pense** in Portuguese to **Think** in English.
- (C) The transformation of the word **gastronômica** in **food**.
- (D) The literal translation with no reduction in **modern buildings**.

### — QUESTÃO 45 —

Read the text.

"Our defining moment was in 2010 when we had 4 inches of rain in one hour," he says. "Our current practices, including no-till, weren't built to handle that kind of event. That was a wake-up call to try something new." He now experiments with different cover crops, to see what works best on his farm.

Disponível em: <[http://www.agriculture.com/news/crops/cover-crops-boost-soil-health\\_2-ar47704](http://www.agriculture.com/news/crops/cover-crops-boost-soil-health_2-ar47704)>. Acesso em: 5 abr. 2015. (Adaptado).

The expression **no-till** can be translated as

- (A) práticas sem duração.
- (B) plantio direto.
- (C) cultura de cobertura.
- (D) plantio em período de seca.

## — QUESTÃO 46 —

Read the cartoon below.



Disponível em: <[http://www.jornalnh.com.br/\\_conteudo/2015/01/noticias/regiao/121497-choque-na-conta-de-luz-e-a-boca-do-leao-nas-charges-dos-jornais-de-quarta-feira.html](http://www.jornalnh.com.br/_conteudo/2015/01/noticias/regiao/121497-choque-na-conta-de-luz-e-a-boca-do-leao-nas-charges-dos-jornais-de-quarta-feira.html)>. Acesso em: 05 abr. 2015.

In order to render the caricature into English, one of the translator's procedures to facilitate the understanding would be to write a footnote that

- (A) clarifies the link between the words **choque elétrico** and the woman's color and hair.
- (B) displays the information of the huge current increase in the Brazilians's electricity bill.
- (C) adds the enlightenment concerning the association between the words **correio**, **conta de luz** and the image of the cat.
- (D) gives the explanation that the electricity bill is delivered by the post office.

## — RASCUNHO —

## — RASCUNHO —

Questions 47 to 50 refer to the poem below and some of its translations.

Sonnet LXXIII

William Shakespeare

That time of year thou may'st in me behold  
 When yellow leaves, or none, or few, do hang  
 Upon those boughs which shake against the cold,  
 Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.  
 In me thou see'st the twilight of such day,  
 As after sunset fadeth in the west,  
 Which by-and-by black night doth take away,  
 Death's second self, that seals up all in rest.  
 In me thou see'st the glowing of such fire  
 That on the ashes of his youth doth lie,  
 As the death-bed whereon it must expire  
 Consum'd with that which it was nourish'd by.  
 This thou perceivest, which makes thy love more strong,  
 To love that well which thou must leave ere long.

<p>Tradução de Ivo Barroso:</p> <p>Em mim tu podes ver a quadra fria        Em que as folhas, já poucas ou nenhuma,        Pendem do ramo trêmulo onde havia        Outrora ninhos e gorjeio e plumas.        Em mim contemplas essa luz que apaga        Quando no poente o dia se faz mudo        E pouco a pouco a negra noite o traga,        Gêmea da morte, que cancela tudo.        Em mim tu sentes resplender o fogo        Que ardia sob as cinzas do passado        E num leito de morte expira logo        Do quanto que o nutriu ora esgotado.        Sabê-lo faz o teu amor mais forte        Por quem em breve há de levar a morte.</p>	<p>Tradução de Jerônimo de Aquino:</p> <p>Em mim poderás ver impressa a estação do ano        Em que folha nenhuma ou pouca se pendura        Nos galhos que sacode o vento frio e insano,        Coros da passarada, ermos, em desventura;        Em mim poderás ver essa mesma tristeza        Da tarde, quando o Sol no horizonte agoniza,        Quando a noite, outra morte, envolve a Natureza        De trevas e em repouso a fecha e paralisa.        Em mim poderás ver quão forte era esse fogo,        Que nas cinzas deixou a minha mocidade,        Como em leito mortuário, onde ela se esfez logo,        Com tudo quanto a punha em plena atividade;        E, em face desse quadro, amor maior terás        Ao que hoje inda estás vendo e amanhã não verás.</p>
<p>Tradução de Jorge Wanderley:</p> <p>Podes em mim ver o tempo sombrio        Das poucas folhas secas que pendentes        Tremem nos ramos trêmulos de frio,        Coro em ruína, os pássaros ausentes.        Em mim a luz que se desfaz do dia        E no ocaso se extingue e encontra pouso        E ao qual a noite aos poucos alicia,        Morte segunda, que em tudo é repouso.        Em mim tu vêes a chama ainda a arder:        Na juventude em cinzas, quase expira        No último leito — onde ela vai morrer        Consumida naquilo que a nutrirá.        Tudo o que vêes, mais forte amor preserve        No amor a quem tu vais deixar em breve</p>	<p>Tradução de Vasco Graça Moura:</p> <p>Em mim vêes a estação em que se inclina        a folhagem sem cor, já pouca, em ramos,        lá onde os frios claustros são ruína        e os pássaros tardios escutam.        Em mim vêes lusco-fusco de tal dia,        Quando a oeste o sol se queda mudo        e a noite a pouco e pouco o abrevia,        segundo ser da morte a selar tudo.        Em mim vêes que esse fogo bruxuleia,        cinza da juventude que caiu,        como o leito de morte em que se alheia,        onde o consome o que antes o nutriu.        Isto vêes, para amar mais te fazer        amar bem o que em breve vais perder.</p>

**— QUESTÃO 47 —**

Which poet below illustrates the artistic re-trans-creation by the addition of **more elements** to the first quatrain of the Shakespearean poem?

- (A) Ivo Barroso:  
Em mim tu podes ver a quadra fria  
Em que as folhas, já poucas ou nenhuma,  
Pendem do ramo trêmulo onde havia  
Outrora ninhos e gorjeio e plumas.
- (B) Jorge Wanderley:  
Podes em mim ver o tempo sombrio  
Das poucas folhas secas que pendentes  
Tremem nos ramos trêmulos de frio,  
Coro em ruína, os pássaros ausentes.
- (C) Vasco Graça Moura:  
Em mim vês a estação em que se inclina  
a folhagem sem cor, já pouca, em ramos,  
lá onde os frios claustros são ruína  
e os pássaros tardios escutam.
- (D) Jerônimo de Aquino:  
Em mim poderás ver impressa a estação do ano  
Em que folha nenhuma ou pouca se pendura  
Nos galhos que sacode o vento frio e insano,  
Coros da passada, ermos, em desventura;

**— QUESTÃO 48 —**

Leia o texto a seguir.

Omission not always corresponds to the loss of meaning. According to Francis Aubert (1998), this modality occurs when some segment in the source text and its information cannot be recovered in the target text. He reasons that, despite of the fact that the direct correspondence might be lost, on the surface, the information may be present in distinct ways – thus, that would not be a case of omission.

AUBERT, Francis. Translation modalities: theory and practical results. *TradTerm* v. 5, n. 1, p. 129-157, 1998.

Taking into account Aubert's translation modalities, which translator used omission more often?

- (A) Ivo Barroso.  
(B) Jorge Wanderley.  
(C) Vasco Graça Moura.  
(D) Jerônimo de Aquino.

**— QUESTÃO 49 —**

In his plays, Shakespeare made frequent use of enjambment. This poetical device appears in the first quatrain of Sonnet LXXIII. Which lines below also bring an occurrence of enjambment?

- (A) Em mim a luz que se desfaz do dia  
E no ocaso se extingue e encontra pouso
- (B) Em mim poderás ver quão forte era esse fogo,  
Que nas cinzas deixou a minha mocidade,
- (C) Em mim vês a estação em que se inclina  
a folhagem sem cor, já pouca, em ramos
- (D) Como em leito mortuário, onde ela se esfez logo,  
Com tudo quanto a punha em plena atividade;

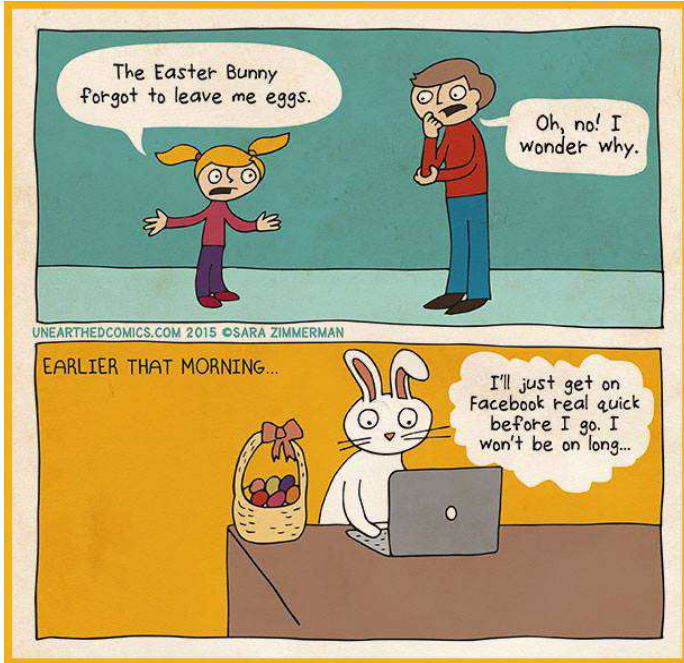
**— QUESTÃO 50 —**

Who is the addressee of the intensified love in the final couplet?

- (A) The one that thou must leave soon.  
(B) He that thou must leave well.  
(C) The one whose love for thee is well.  
(D) He that thou perceivest ere long.

**— RASCUNHO —**

Refer to the comic strips below to answer questions 51 and 52.



Disponível em:  
<https://www.facebook.com/UnearthedComics/photos/a.436777289719185.101099.434868366576744/877860738944169/?type=1&theater>. Acesso em: 3 abr. 2015.

— QUESTÃO 51 —

In indirect speech, the alternative which reports the little girl's words is: The little girl said that the Easter Bunny

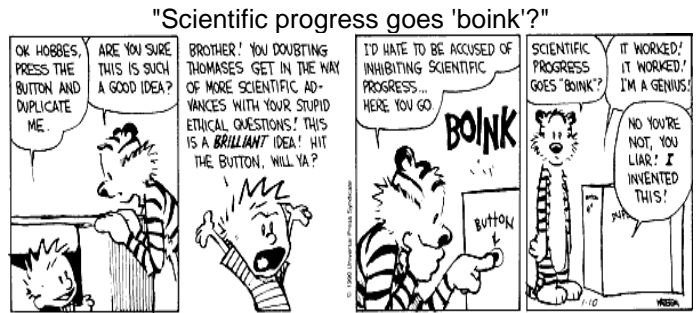
- (A) has forgotten to leave her eggs.
- (B) had forgotten to leave her eggs.
- (C) forgot leaving her eggs.
- (D) forgets to leave her eggs.

— QUESTÃO 52 —

What is the main theme discussed in the strips?

- (A) Children have spent so much time on social networks that they have lost the pure and classical pleasures of childhood.
- (B) Photo-sharing and status updates are some of the top activities on social media, especially Facebook.
- (C) Parents' current addiction to top major social networks has influenced family traditions.
- (D) More than half of parents' social media time is spent on smartphones and tablets, instead of desktop computers.

Refer to the comic strips below to answer questions 53 and 54.



Disponível em:  
<http://www.progressiveboink.com/2012/4/21/2912173/calvinhobbes>. Acesso em: 2 abr. 2015.

— QUESTÃO 53 —

Which statement below addresses the core of the strips title?

- (A) Ethical issues related to the integrity of science are increasingly in the public spotlight.
- (B) It raises the question of the vulnerability of whistleblowers and conflicts of interest in research.
- (C) It calls the reader's attention to the ethical dilemma of improper attribution of authorship for collaborators.
- (D) It discusses the ethical issue of creating life without copulation.

— QUESTÃO 54 —

The pronoun **this** in "I invented this" refers to

- (A) Calvin's ability of telling lies.
- (B) the duplicating machine.
- (C) progressive boink.
- (D) the word "boink".

For questions 55 to 57, refer to the text below.



To the citizens of Fort Lauderdale, their home offers quintessential Florida - beaches, palm trees, shopping and relaxation - without the see-and-be-seen attitude and the exorbitant

prices of the state's other beachside cities. You can judge if they're right, but certainly expect a different atmosphere than their close rival, Miami Beach. Fort Lauderdale's wide stretches of white sand surpass those of its southern neighbor and, to some, are the best shores statewide. And when you consider its fantastic scenery, great dining options and a range of things to do, Fort Lauderdale is also somewhat affordable compared to similar vacation spots. The "Venice of America," nicknamed for its 185 miles of waterways and canals, is slowly but surely climbing the ranks of top beach destinations to the cheer of its residents.

#### Keep in Mind...

#### It's all in the name

The city's confusing thoroughfares adhere to one strange bit of logic - naming. "Avenues" and "drives" run north-south, and "streets," "boulevards" and "roads" run east-west.

#### It's unbelievably close

You would suspect that Florida's large size corresponds to great distances between cities and attractions. South Florida dismisses this notion with West Palm, Fort Lauderdale, and Miami all within a 1.5 hour drive (sans traffic).

#### Don't hit the snow birds

Fort Lauderdale is the winter home of thousands of migratory snow birds escaping the north. When you are on the road, be careful of all the drivers around you; on the highway, they usually stick to the right lane.

Disponível em:

<[http://travel.usnews.com/Fort\\_Lauderdale\\_FL/Travel\\_Tips/](http://travel.usnews.com/Fort_Lauderdale_FL/Travel_Tips/)>. Acesso em: 4 abr. 2015. (Adaptado).

### — QUESTÃO 55 —

Who is the agent of the passive voice in the compound adjective in "To the citizens of Fort Lauderdale, their home offers quintessential Florida - beaches, palm trees, shopping and relaxation - without the see-and-be-seen attitude and the exorbitant prices of the state's other beachside cities"?

- (A) Other important and fashionable people.
- (B) Young and beautiful people on vacation.
- (C) Citizens of all beachside cities.
- (D) Citizens of Fort Lauderdale.

### — QUESTÃO 56 —

Quintessential in "To the citizens of Fort Lauderdale, their home offers quintessential Florida" means

- (A) the most typical.
- (B) quite diverse.
- (C) very accessible.
- (D) nice and cheap.

### — QUESTÃO 57 —

Bearing in mind that the text belongs to the publicity genre, which argument was used mostly to answer its rhetorical needs?

- (A) The beauty spread out along all Florida beaches.
- (B) The comparison with other beachside places, favoring Fort Lauderdale.
- (C) Fort Lauderdale's miles of waterways and canals, justifying its nickname.
- (D) The close distance to other touristic attractions.

### — QUESTÃO 58 —

Which part of the text best justifies saying that it uses **the first element** of what Fairclough (1992, p. 115) refers to as "hybrid information-and-publicity (or telling and selling discourse)"?

- (A) "their home offers quintessential Florida - beaches, palm trees, shopping and relaxation".
- (B) "And when you consider its fantastic scenery, great dining options and a range of things to do, Fort Lauderdale is also somewhat affordable".
- (C) "Avenues" and "drives" run north-south, and "streets," "boulevards" and "roads" run east-west.
- (D) The "Venice of America," nicknamed for its 185 miles of waterways and canals, is slowly but surely climbing the ranks of top beach destinations.

Questions 59 and 60 refer to the following texts.

**Is summer the best season of the year?**

1. Summer is amazing!!!!♥♥♥ Summer is amazing!!!!♥♥♥ Summer is awesome because there is no school!!!! Its warm outside and you can play lots more sports than in the winter (soccer, basketball, tennis, swimming ect.). You can go biking with your friends. In the summer you don't have to worry about wearing a jacket, snowpants, mittens, hat, boots etc. You put on shoes and walk outside. And what's better than going swimming on a hot day and eating ice-cream? Plus, you don't have to worry about homework.♥

2. It's great, but is not as good as fall. Summer is known as the season of warm temps, cold drinks, grills and recreation. Oops. Almost forgot about No school.... And beaches. Can't forget beaches. But fall is just as good, if not more so. Beautiful leaves, perfect 55 to 75 degree temperatures, Halloween, the holiday season, and of course - food. In one season you can go from the grills of summer to the homemade pastries and apple cider of October to the turkey and mashed potatoes of November to the Egg Nog, hot Cocoa and Christmas cookies of December. The 'winter wonderland ' holiday season goes from Thanksgiving till New Years, and about 3/4 of that is in fall. Fall is the season of school friends getting to see each other again, family coming closer together, and eating great food with Christmas planning all at once. It's totally awesome and slightly edges out summer as best season.

3. I do not enjoy 'heat' and constant sunshine except for the purpose of growing vegetables and fruits, seeing other plants grow beautifully, heating up water bottles in the sunshine to shower, allowing my skin to receive some sunshine for vitamin D and not using artificial heating. I detest heat inside the house in the winter and like to keep it cooler than others want. I personally do not buy into this popular belief about living in the hotter climates as more pleasant due to 'harsh' winter weather of the north. We all know Texas is oppressively hot in their summer and people hibernate then, if they can. There is nothing you can do to improve working outside in Florida in the summer except hoping to escape the midday oven temperatures. The sun is oppressive and I just want to escape inside and pull off the sweat-dripping clothes. I do not see this as the best season unless you are serious about gardening and growing flowers, etc. Perhaps swimming. Sitting in the heat? Not for me. Snow time is beautiful and there is nothing like it. These months are a brief respite from the oppressive heat and never-ending labor managing 'the lawn' and the weeds. Mowing the lawn is no fun and working outside with the mosquitoes, flies and other bugs, also the risk of sunburn are also no fun. Snow is romantic and makes for beautiful postcards.

4. Too hot to do anything! How can one call summer the best season of the year when in many parts of the country people avoid going outside because of triple digit temperatures? The summer heat creates more problems than that, though; many people end up becoming sick or dying due to the heat, which causes dehydration and even heat stroke. I'm much more keen on the fresh beauty March brings.

Disponível em: <<http://www.debate.org/opinions/is-summer-the-best-season-of-the-year>>. Acesso em: 01 abr. 2015. (Adaptado).

**— QUESTÃO 59 —**

According to the opinions above, the best seasons of the year are, in the respective order for texts 1 to 4,

- (A) Text 1 – summer; Text 2 – winter; Text 3 – spring; Text 4 – autumn.
- (B) Text 1 – summer; Text 2 – autumn; Text 3 – winter; Text 4 – spring.
- (C) Text 1 – summer; Text 2 – autumn; Text 3 – spring; Text 4 – winter.
- (D) Text 1 – summer; Text 2 – winter; Text 3 – autumn; Text 4 – spring.

**— QUESTÃO 60 —**

Domesticating the texts above to Portuguese might prove itself a tiresome task, mainly due to the fact that

- (A) the majority of the Brazilian population is very fond of summer, which makes it eager to enjoy it.
- (B) the seasons have stronger features in Brazil.
- (C) the demarcation of seasons is not a common knowledge in our country.
- (D) due to the tropical climate and sparse growing season in Brazil, it is not possible to have season differences stated.